

## Työeläkelaitokset / Kela



**KÄÄNNÖS / ПЕРЕВОД:**  
Suomen Venäjänkieliset  
[www.venajankieliset.fi](http://www.venajankieliset.fi)

## Hakemus

Vanhuuseläke **Заявление на пенсию по возрасту**

Lisätietoja [www.tyoelake.fi](http://www.tyoelake.fi) tai [www.kela.fi](http://www.kela.fi)  
Tutustu myös ohjeeseen Tietoa eläkkeenhakijalle (ETK/Kela 7007o).



Voit kysyä lisää omasta työeläkelaitoksestasi tai Kelan eläkeasioiden palvelunumerosta 020 692 202, ma-pe klo 8-18, paikallisverkkomaksu/matkapuhelinmaksu.



Täytä hakemus huolellisesti ja varmista, että kaikki tarvittavat liitteet ovat mukana. Näin nopeutat asiiasi käsittelyä. **Правильно заполненная заявка ускорит рассмотрение.**  
Jos tarvitsemme lisätietoja, otamme sinuun yhteyttä. Voit toimittaa hakemuksen ja sen liitteet työeläkelaitokseen tai sen palvelupisteeseen, Eläketurvakeskukseen tai Kelaan.  
**При необходимости КЕЛА пришлёт письмо-запрос дополнить заявление. Заполненное заявление можно принести в любое отделение КЕЛА по всей Финляндии.**

**Этим заявлением вы можете запрашивать рабочую или народную пенсию, а так же пенсию из стран ЕС, ЕЭЗ, Швейцарии или стран с договором о социальной защите.**

**Tällä lomakkeella voit hakea työeläkettä ja kansaneläkettä sekä eläkettä EU- tai Eta-maasta tai Sveitsistä tai sosiaaliturvasopimusmaasta.**

**Т** Työeläke ja kansaneläke alkavat aina kuukauden 1. päivästä. Ulkomailta maksettavien eläkkeiden alkamispäivä vaihtelee. Трудовая и народная пенсии начинаются всегда с первого числа. Дата выплаты пенсии из заграницы может **меняться.**

**1. Hakijan tiedot** **Данные заявителя**

Henkilötunnus **С** Sukunimi **Ф** **Фамилия**

Дата рождения и личный код

Etunimet **И** **Имена**

Lähiosoite **А** **Адрес**

Postinumero **П** **Почтовый индекс**

Postitoimipaikka **Г** **Город**

Puhelinnumero **Н** **Номер телефона**

Sähköpostiosoite **А** **Адрес электронной почты**

Asuinmaa **С** **Страна проживания**

Oletko asunut tai työskennellyt muualla kuin Suomessa? **Ж** **Жили или работали ли вы в другой стране кроме Финляндии**

En **Н** **Нет**  Kyllä. Täytä Liite U. Katso kohta 11 Liitteet. **Д** **Да. Заполните приложение U. Смотри пункт 11 Приложения**

Haluan eläkepäätöksen **Х** **Хочу решение о пенсии на**

**финском** **шведском**  
 **suomeksi**  **ruotsiksi**

**2. Tilitiedot** **Данные счёта**

IBAN-tilinumero **Н** **Номер счёта IBAN**

BIC-tunnus **В** **ВІС номер**

### 3. Työeläke (ansiotyön tai yrittäjätoiminnan perusteella) Трудовая пенсия (на основе работы или предпринимательской деятельности)

Palkan veroprosentti Процент зарплаты в вашей налоговой декларации

**i** Eläkkeen verotuksessa voidaan aluksi käyttää palkan ennakonpidätysprosenttia.

В пенсионном налогообложении можно использовать налоговый процент в вашей налоговой декларации.

#### Yksityinen työsuhde tai yrittäjätoiminta Работа или предпринимательская деятельность

Haen vanhuuseläkettä \_\_\_\_\_ alkaen. Запрашиваю пенсию по возрасту начиная с какой даты

Haen vanhuuseläkettä työttömyyspäivärahan lisäpäivien perusteella (62 vuotta täyttänyt) \_\_\_\_\_ alkaen. Запрашиваю пенсию по возрасту на основе дополнительных дней к пособию по безработицы начиная с какой даты. (Для тех кому исполнилось 62 года) Смотри пункт 11 Приложения

**Государственное управление должностными лицами или сотрудниками** (правительство, муниципалитет, **Julkisoikeudellinen virka- tai työsuhde** (valtio, kunta, seurakunta tai muu julkisen alan työnantaja)

приход или другой работодатель государственного сектора.

Haen vanhuuseläkettä \_\_\_\_\_ alkaen. Запрашиваю пенсию по возрасту начиная с какой даты.

Haen varhennettua vanhuuseläkettä \_\_\_\_\_ alkaen. Запрашиваю раннюю пенсию по возрасту начиная с какой даты.

Haen vanhuuseläkettä työttömyyspäivärahan lisäpäivien perusteella (62 vuotta täyttänyt) \_\_\_\_\_ alkaen.

Katso kohta 11 Liitteet. Запрашиваю пенсию по возрасту на основе дополнительных дней к пособию по безработицы начиная с какой даты. (Для тех кому исполнилось 62 года) Смотри пункт 11 Приложения

#### Eläkkeen aikana tehty työ Работа во время пенсии

Haen vanhuuseläkettä \_\_\_\_\_ alkaen.

Запрашиваю пенсию по возрасту начиная с какой даты

### 4. Kansaneläke Народная пенсия

**i** Voit saada kansaneläkettä, jos työeläkkeesi määrä jää pieneksi.

Вы можете получать народную пенсию, если ваша трудовая пенсия уменьшилась

Haen vanhuuseläkettä (65 vuotta täyttänyt) \_\_\_\_\_ alkaen. Запрашиваю пенсию по возрасту начиная с какой даты (для тех кому исполнилось 65 лет

Haen varhennettua vanhuuseläkettä \_\_\_\_\_ alkaen. Запрашиваю раннюю пенсию по возрасту начиная с какой даты.

Haen vanhuuseläkettä työttömyyspäivärahan lisäpäivien perusteella (62 vuotta täyttänyt) \_\_\_\_\_ alkaen.

Katso kohta 11 Liitteet. Запрашиваю пенсию по возрасту на основании дополнительных дней к суточному пособию по безработице начиная с какой даты. (Для тех кому исполнилось 62) Смотри пункт 11 Приложения

### 5. Eläke EU- tai Eta-maasta tai Sveitsistä tai sosiaaliturvasopimusmaasta Пенсия из стран ЕС, ЕЭЗ, Швейцарии или стран с договором о социальной защите

Haen vanhuuseläkettä. Mistä maista ja mistä alkaen? Запрашиваю пенсию по возрасту. Из какой страны и начиная с какой даты?

**i** Jos haet sosiaaliturvasopimusmaan eläkettä, Eläketurvakeskus lähettää sinulle erikseen hakemuksen täytettäväksi.

Asian käsittelyn nopeuttamiseksi voit myös tulostaa hakemuksen (www.tyoelake.fi) ja palauttaa sen Eläketurvakeskukseen.

Если запрашиваете пенсию из стран с договором о социальной защите, центр пенсионной защиты пришлёт вам отдельную заявку для заполнения. Для ускорения рассмотрения дела можете так же распечатать заявку и вернуть её в центр пенсионной защиты.

### 6. Puolisotiedot Данные второй половины

**i** Täytä tämä kohta, jos täytit kohdan 4 tai 5. Заполните этот пункт, если заполнили пункты 4 и 5.

**i** Puolisolla tarkoitetaan avio- tai avopuolisoa tai rekisteröidyn parisuhteen osapuolta.

Вторая половина означает вашу пару в браке, гражданском браке или зарегистрированных отношениях.

Henkilötunnus Sukunimi ja etunimet Фамилия и имена

Дата рождения или личный код

Asutko yhdessä puolisosasi kanssa? Живёте ли вместе со второй половиной?

Kyllä Да  En. Asun puoliosastani erillään \_\_\_\_\_ alkaen. Нет. Живу отдельно начиная с какой даты

Syy erillään asumiseen Причина отдельного проживания

Parisuhteen päättymisen  Muu syy. Mikä? \_\_\_\_\_  
Разрыв отношений Другая причина. Какая?



## 7. Eläkkeen laskennassa tarvittavia tietoja **Необходимые данные для расчёта пенсии**

Oletko ollut ansiotyössä viimeisen vuoden aikana? Были ли вы на работе в течении последнего года?

En Нет

Kyllä. Työnantajan nimi, osoite ja puhelinnumero: Да. Имя, адрес и телефон работодателя

Työsuhde alkoi \_\_\_\_ . \_\_\_\_ . \_\_\_\_ Дата начала работы

Työsuhde päättyi \_\_\_\_ . \_\_\_\_ . \_\_\_\_ Дата окончания работы

Työsuhde jatkuu \_\_\_\_ . \_\_\_\_ . \_\_\_\_ saakka. Работа продолжают до какой даты.

Oletko ollut yrittäjä viimeisten neljän vuoden aikana? Были ли вы предпринимателем в течении последних 4 лет?

En Нет

Kyllä. Toimiala ja yhtiömuoto: \_\_\_\_\_

Да. Сфера деятельности и форма предпринимательства

Yritystoiminta alkoi \_\_\_\_ . \_\_\_\_ . \_\_\_\_ Предпринимательская деятельность началась

Yritystoiminta päättyi \_\_\_\_ . \_\_\_\_ . \_\_\_\_ Предпринимательская деятельность закончилась

Jos olet ollut maatalousyrittäjä, ilmoita yritystoiminnan tilanne. Если вы были фермером, сообщите о деятельности

Yritys on edelleen omistuksessani tai puolisoni omistuksessa. Компания всё ещё принадлежит мне или второй половине

Yritys on myyty \_\_\_\_ . \_\_\_\_ . \_\_\_\_ Компания продана

Yritys on vuokrattu \_\_\_\_ . \_\_\_\_ . \_\_\_\_ Компания сдана в аренду

Получали ли вы грант на исследовательскую работу в течении двух последних лет?  
Oletko saanut taiteelliseen tai tieteelliseen työskentelyyn tarkoitettua apurahaa kahden viime vuoden aikana?

En Нет  Kyllä Да

## 8. Muut korvaukset, etuudet ja eläkkeet **Другие компенсации пособия или пенсии**

Saatko tai haetko Suomesta muuta korvausta tai eläkettä (esim. vapaaehtoista lisäeläkettä tai korvausta tapaturman tai liikennevahingon perusteella)? Получаете или запрашиваете ли вы из Финляндии другие компенсации или пенсии (например добровольную пенсию или компенсацию несчастного случая или дорожного происшествия)?

En Нет

Saan. Mitä, mistä yhtiöstä ja mistä alkaen? Получаю. Что, из какой организации и начиная с какой даты?

Haen. Mitä ja mistä yhtiöstä? Запрашиваю. Что и из какой организации

Oletko saanut muuta etuutta kahden viime vuoden aikana (esim. kuntoutusrahaa, sairaus- tai työttömyyspäivärahaa)?

En Нет Получали ли вы другие пособия в течении последних двух лет (например пособие по реабилитации, больничное или пособие по безработице)?

Kyllä. Mitä ja miltä ajalta? Ilmoita myös maksaja. Да. Что и в какое время. Укажите так же плательщика

Saatko tai haetko korvausta tai eläkettä muualta kuin Suomesta? Получаете или запрашиваете ли вы компенсации или пенсии из другой страны кроме Финляндии?

En Нет

Saan. Mitä ja mistä alkaen? Mistä maasta ja laitoksesta? Liitä todistus tai päätös. Katso kohta 11 Liitteet. Получаю. Что и начиная с какой даты? Из какой страны и учреждения? Приложите удостоверение или решение. Смотри пункт 11 Приложения

Haen. Mitä, mistä maasta ja laitoksesta? Запрашиваю. Что, из какой страны и учреждения?

## 9. Lapsikorotus **Надбавка за детей**

Kansaneläkkeen tai työeläkkeen saajana voit hakea lapsikorotusta alle 16-vuotiaasta lapsesta. Täytät ja toimita Kelaan hakemus EV 264 (Eläkkeensaajan lapsikorotus).

Jos olet yrittäjä tai maatalousyrittäjä ja olet syntynyt ennen vuotta 1947, ilmoita tässä työeläkkeen lapsikorotusta varten alle 18-vuotiaiden lastesi nimet ja henkilötunnukset:

Если вы предприниматель или фермер и родились раньше 1947 года, укажите здесь так же имена и личные коды детей младше 18 лет, за которых получаете надбавку.

Получатели народной или трудовой пенсии могут запрашивать надбавку за детей младше 16 лет. Заполните и сдайте заявку EV 264 (Надбавка за детей для получателей пенсии)

## 10. Edunvalvonta **Представительство**

- Minulla ei ole edunvalvojaa. У меня нет представителя
- Minulla on edunvalvoja. Katso kohta 11 Liitteet. У меня есть представитель. Смотри пункт 11 Приложения
- Minulle on haettu edunvalvojaa. Нахожусь в поиске представителя
- Olen antanut edunvalvontavaltuutuksen, ja se on vahvistettu. Katso kohta 11 Liitteet. Доверенность представителя подтверждена. Смотри пункт 11 Приложения

## 11. Liitteet **Приложения**

### Kohta 1. Hakijan tiedot **Пункт 1. Данные заявителя**

- Liite U (Asuminen ja työnteko ulkomailla, ETK/Kela 7110) Приложение U (жильё и работа за границей)

### Kohta 3. Työeläke **Пункт 3. Трудовая пенсия**

### Kohta 4. Kansaneläke **Пункт 4. Народная пенсия**

- Todistus työttömyyspäivärahan lisäpäivistä vanhuuseläkkeen hakemista varten (lomake ETK 2110). Запросите у кассы безработицы или соискателей пенсии по возрасту (анкета ETK 2110). Запросите у кассы безработицы или КЕЛА подтверждение. Pyydä todistus työttömyyskassastasi tai Kelasta. Todistus voidaan antaa vasta siinä vaiheessa, kun olet saanut КЕЛА подтверждение. työttömyyspäivärahaa lisäpäiväoikeuden perusteella eläkkeen alkamista edeltävän kuukauden aikana. Подтверждение выдаётся только в том случае, если вы в начале текущего месяца получили пенсию на основе дополнительных дней к суточному пособию по безработице. Подтверждение можно сдать «задним числом».

### Kohta 8. Muut korvaukset, etuudet ja eläkkeet **Пункт 8. Другие компенсации, пособия и пенсии**

- Kopio päätöksestä tai maksu ilmoitus tai maksajan todistus, josta selviää ulkomailla saamasi eläkkeen tai korvauksen nykyinen bruttomäärä kuukaudessa. Suomesta saamistasi eläkkeistä ja korvauksista ei tarvita todistuksia. Копия решения, заявление об оплате или подтверждение оплаты, которое показывает брутто сумму получаемой из заграници

### Kohta 10. Edunvalvonta **Пункт 10. Представительство**

- Kopio edunvalvontapäätöksestä. Копия решения
- Kopio edunvalvontavaltuutuksesta ja kopio valtuutuksen vahvistamisesta. Копия доверенности представителя и копия подтверждения

### Muu liite **Другое приложение**

- Mikä? **Какое**

## 12. Lisätietoja **Пояснения**

- i** Merkitse numerolla, mihin hakemuksen kohtaan viittaa. Укажите номер, к какому пункту относите

- Lisätietoja eri paperilla. Kirjoita paperiin nimesi ja henkilötunnuksesi. Пояснения на другой странице. Напишите на странице своё имя и личный код.

## 13. Allekirjoitus **Подпись**

Annan suostumukseni siihen, että pankki palauttaa eläkkeen maksajalle ne eläkkeet, jotka ovat tulleet aiheettomasti tilille. Tässä annettu suostumus koskee vain niiden eläke-erien palauttamista, jotka on maksettu aiheettomasti eläkkeensaajan kuoleman jälkeen. Я даю своё согласие на то, что банк вернёт в КЕЛА лишнюю пенсию. Согласие касается только возвращения той

Vakuutan antamani tiedot oikeiksi ja ilmoitan, jos tiedot muuttuvat. пенсии, которая пришла после смерти получателя пенсии.

Подписывая документ, Вы подтверждаете правильность указанной в заявлении информации и обязуетесь

Päiväys **сообщить о любых изменениях** Allekirjoitus ja nimenselvennys

Дата **Подпись и расшифровка**

Jos allekirjoittajana on joku muu kuin hakija, ilmoita syy siihen ja allekirjoittajan puhelinnumero.

Если подписывает кто-то другой, а не заявитель, укажите здесь причину и телефон подписывающего.

Hakemuksen käsittelyn yhteydessä saatuja tietoja tallennetaan Kelan, työeläkelaitosten ja Eläketurvakeskuksen rekistereihin. Lisätietoja tietojesi rekisteröinnistä saat näistä laitoksista.

